



AV

Monografías *Monographs*  
186-187 (2016)

Álvaro Siza  
1995-2016



Monografías *Monographs*  
186-187 (2016)

## ÁLVARO SIZA 1995-2016

### Director Editor

Luis Fernández-Galiano

### Director adjunto Deputy Director

José Yuste

### Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura F. Suárez

Maité Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Miguel de la Ossa

Alicia Gutiérrez

Alba Carballal

### Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

### Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

### Administración Administration

Francisco Soler

### Suscripciones Subscriptions

Lola González

### Distribución Distribution

Mar Rodríguez

### Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

### Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 50 €

© Arquitectura Viva



Esta revista recibió una ayuda a la edición del  
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2015

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-17515-2016

ISSN: 0213-487X

ISBN: 978-84-608-8349-4

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Museo Mimesis, Paju (Corea del Sur)

Mimesis Museum, Paju (South Korea)

(© Duccio Malagamba)

Créditos fotográficos *Photographic credits*

Duccio Malagamba, salvo indicación expresa

*unless otherwise noted*

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Alba Carballal

3 Luis Fernández-Galiano

**La mano que sabe** *The Knowing Hand*

4 Jean-Louis Cohen

**Una arquitectura sin mayúsculas**

*Architecture without Capital Letters*

### Un trazo continuo *An Unbroken Line*

14 **Pabellón de Portugal en la Expo 98, 1995-1998, Lisboa (Portugal)**

*Portuguese Pavilion at Expo 98, 1995-1998, Lisbon (Portugal)*

20 **Rectorado de la Universidad de Alicante, 1995-1998, Alicante (España)**

*University Rectory Building, 1995-1998, Alicante (Spain)*

26 **Casa Van Middeltem-Dupont, 1997-2003, Oudenburg (Bélgica)**

*Van Middeltem-Dupont House, 1997-2003, Oudenburg (Belgium)*

32 **Complejo Manzana del Revellín, 1998-2012, Ceuta (España)**

*Manzana del Revellín Complex, 1998-2012, Ceuta (Spain)*

40 **Edificio Zaida y Casa Patio, 1998-2006, Granada (España)**

*Zaida Building and Patio House, 1998-2006, Granada (Spain)*

48 **Museo Fundación Iberê Camargo, 1998-2008, Porto Alegre (Brasil)**

*Iberê Camargo Foundation Museum, 1998-2008, Porto Alegre (Brazil)*

56 **Museo de Arquitectura Hombroich, 2000-2008, Neuss (Alemania)**

*Hombroich Architecture Museum, 2000-2008, Neuss (Germany)*

62 **Viviendas sociales en Bouça, 2000-2006 Oporto (Portugal)**

*Bouça Social Housing, 2000-2006, Porto (Portugal)*

70 **Complejo deportivo Ribera Serrallo, 2000-2006, Cornellà de Llobregat (España)**

*Ribera Serrallo Sports Center, 2000-2006, Cornellà de Llobregat (Spain)*

78 **Biblioteca municipal, 2001-2007, Viana do Castelo (Portugal)**

*Municipal Library, 2001-2007, Viana do Castelo (Portugal)*

86 **Bodega Quinta do Portal, 2001-2010, Celeirós do Douro (Portugal)**

*Quinta do Portal Winery, 2001-2010, Celeirós do Douro (Portugal)*

94 **Casa Armanda Passos, 2002-2005, Oporto (Portugal)**

*Armanda Passos House, 2002-2005, Porto (Portugal)*

100 **Casa do Pego, 2002-2007, Sintra (Portugal)**

*Pego House, 2002-2007, Sintra (Portugal)*

106 **Facultad de Ciencias de la Educación, 2002-2008, Lérida (España)**

*Faculty of Education Sciences, 2002-2008, Lleida (Spain)*

112 **Casa en Mallorca, 2002-2008, Mallorca (España)**

*House in Mallorca, 2002-2008, Mallorca (Spain)*

118 **Renovación del balneario Pedras Salgadas, 2002-2009, Bornes de Aguiar (Portugal)**

*Pedras Salgadas Spa Renovation, 2002-2009, Bornes de Aguiar (Portugal)*

122 **Ampliación del Hotel Vidago Palace, 2002-2010, Vidago (Portugal)**

*Hotel Vidago Palace Expansion, 2002-2010, Vidago (Portugal)*

128 **Bodega Adega Mayor, 2003-2006, Campo Maior (Portugal)**

*Adega Mayor Winery, 2003-2006, Campo Maior (Portugal)*

134 **Pabellón multiusos, 2003-2007, Gondomar (Portugal)**

*Multifunctional Hall, 2003-2007, Gondomar (Portugal)*

140 **Fundación Nadir Afonso, 2003-2015, Chaves (Portugal)**

*Nadir Afonso Foundation, 2003-2015, Chaves (Portugal)*

148 **Estación de bomberos voluntarios, 2004-2012, Santo Tirso (Portugal)**

*Fire Station, 2004-2012, Santo Tirso (Portugal)*

154 **Viviendas en la Avenida da Boavista, 2004-2013, Oporto (Portugal)**

*Homes on Avenida da Boavista, 2004-2013, Porto (Portugal)*

160 **Pabellón Anyang Álvaro Siza, 2005-2006, Anyang (Corea del Sur)**

*Anyang Álvaro Siza Pavilion, 2005-2006, Anyang (South Korea)*

164 **Paraninfo de la Universidad del País Vasco, 2005-2010, Bilbao (España)**

*Assembly Hall of the University of the Basque Country, 2005-2010, Bilbao (Spain)*

170 **Edificio Virchow 6 en el Campus Novartis, 2005-2011, Basilea (Suiza)**

*Virchow 6 Building at the Novartis Campus, 2005-2011, Basel (Switzerland)*

176 **Museo Mimesis, 2006-2010, Paju (Corea del Sur)**

*Mimesis Museum, 2006-2010, Paju (South Korea)*

184 **Centro de investigación Amore Pacific, 2007-2011, Yongin-si (Corea del Sur)**

*Amore Pacific Research Center, 2007-2011, Yongin-si (South Korea)*

190 **Conexión entre el Chiado y Terraços do Carmo, 2008-2015, Lisboa (Portugal)**

*Connection between Chiado and Terraços do Carmo, 2008-2015, Lisbon (Portugal)*

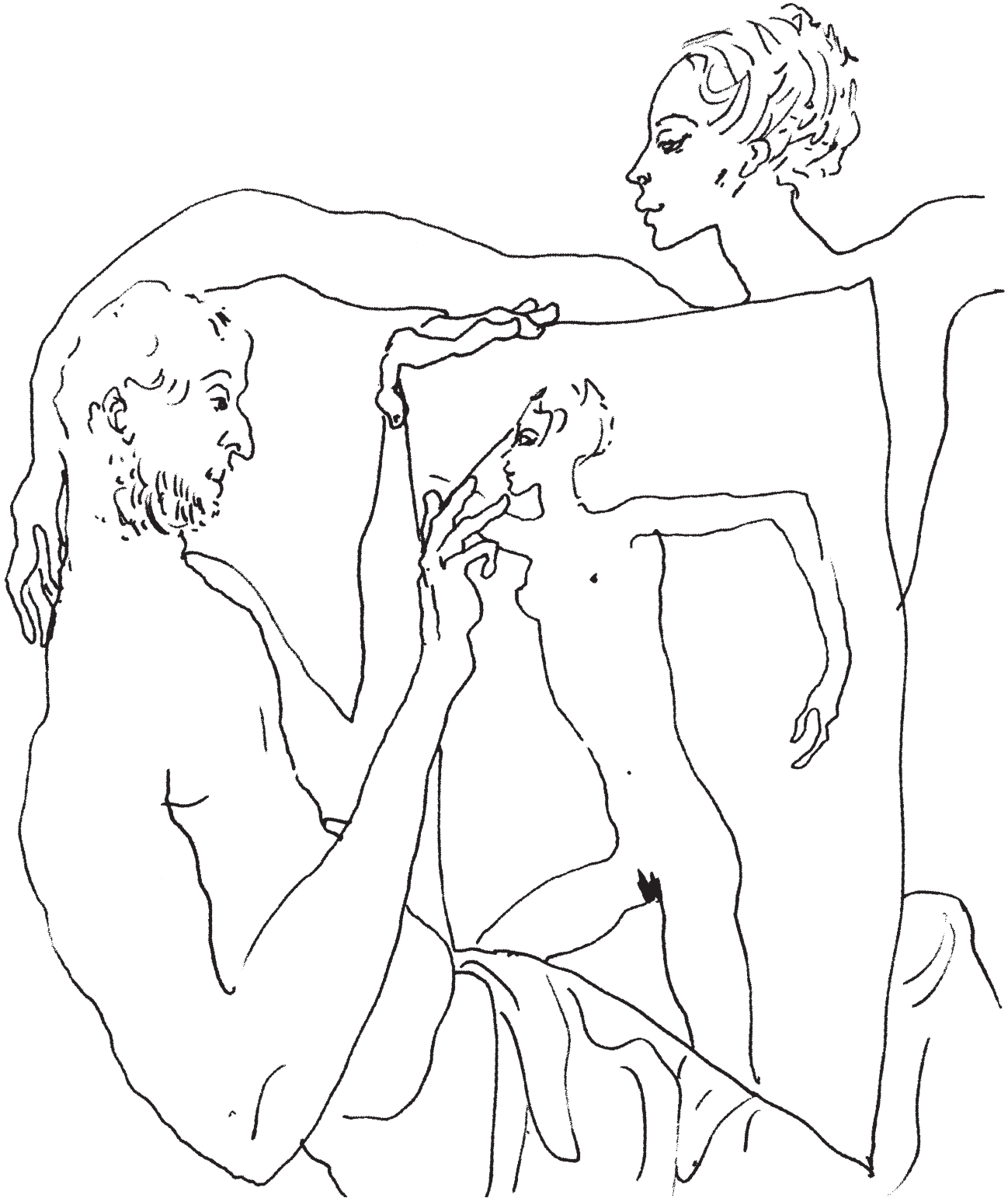
194 **Oficinas de Shihlien Group, 2011-2014, Huaiyin City (China)**

*Office Building for Shihlien Group, 2011-2014, Huaiyin City (China)*

202 **Teatro Auditorio, 2011-2016, Llinars del Vallès (España)**

*Auditorium Theater, 2011-2016, Llinars del Vallès (Spain)*

Page 07



## La mano que sabe

*The Knowing Hand*



Álvaro Siza piensa con la pluma y la pupila. Su mano no es una mano que siente; es una mano que sabe. Cuando el trazo se enmaraña, no es porque la mano busque a tientas el camino, sino porque se otorga la libertad de la locura y la obligación de la indisciplina. Al cabo, la línea se enhebra con la pasmosa seguridad que sólo concede el ejercicio constante, y cada dibujo surge sobre el papel sin esfuerzo aparente, con la armonía grácil de un atleta que salta en un vuelo liviano que no deja adivinar el entrenamiento tenaz exigido por la proeza. Siza reside en sus trazos tanto como en sus recintos, y habla el lenguaje que le es propio con idéntico aplomo en los dibujos y en las construcciones, creando un universo formal de tal singularidad, expresividad y belleza que permite sin duda considerarlo —desbordando los límites angostos de la arquitectura— como uno de los grandes artistas del tiempo que compartimos, un creador de talento fascinante y sabiduría en sordina.

La pulsión genesiaca del maestro de Oporto se ha extendido sin solución de continuidad de la gestación de los edificios a la representación de las figuras, que en sus dibujos pueblan los croquis hasta adquirir vida propia, colonizando el papel con desnudos y caballos que hacen ingresar la sensualidad de lo orgánico en sus arquitecturas agitadas. Francesco Dal Co ha reunido los dibujos eróticos de Siza situándolos en una larga tradición que tiene un hito en los grabados de Raimondi sobre dibujos de Giulio Romano que inspiraron los *Sonetti lussuriosi* de Aretino —publicados en España por Ana Ávila, en una colección dirigida por el añorado Juan Antonio Ramírez—, que el propio Siza reprodujo en versiones trazadas con su línea característica, y ha comparado la maestría del portugués con la de Matisse o de Picasso. No es injusto el paralelo, porque el autor del restaurante Boa Nova o de la iglesia en Marco de Canavezes ya no nos pertenece a los arquitectos, sino al mundo.

Cuando Álvaro Siza aborda la etapa final de su larga carrera con el traslado de la totalidad de su archivo —salvo los dos conjuntos de dibujos, planos y maquetas depositados en la Fundación Gulbenkian de Lisboa y el Museo Serralves de Oporto— al Centro Canadiense de Arquitectura en Montreal, mientras sigue felizmente en forma con trabajo copioso e inspirado, y rodeado de la admiración y el afecto tanto de sus colegas veteranos como de los arquitectos más jóvenes, no cabe sino celebrar una obra de extraordinaria consistencia y continuidad en el tiempo, grávida de eficacia lírica y exigencia ética. El joven que quería ser escultor ha creado un universo de esculturas habitadas, y este Siza sin *saudade* sigue prolongando el privilegio de su presencia entre nosotros. El arquitecto ha hecho de la suya una profesión poética, y la mano que sabe continúa dibujando frases inacabadas, trazos de sabiduría artística e intelectual, fogonazos de luz antigua que aún nos deslumbran.

*Luis Fernández-Galiano*

*Álvaro Siza thinks with the pen and the eye. His hand is not a hand that feels; it is a hand that knows. When the line becomes tangled, it is not that the hand is blindly groping for its path, but that it awards itself the freedom of madness and the duty of indiscipline. After all, the line is threaded with the stunning security that only constant practice gives, and each drawing appears on the paper seemingly without effort, with the graceful harmony of the athlete who jumps lightly without giving away the tenacious training that such a feat involves. Siza is present both in his sketches and in his spaces, and speaks his own language with the same skill in both drawings and constructions, creating a formal universe of such singularity, uniqueness and beauty that he could indeed be considered —exceeding the inevitably narrow limits of architecture— as one of the great artists of the time we share, one that combines unique talent with quiet wisdom.*

*The genesiac drive of the Porto master stretches seamlessly from the conception of buildings to the representation of figures, which colonize the sketches until they truly come to life, filling the paper with nudes and horses that bring the sensuality of the organic into his agitated architecture. Francesco Dal Co has gathered Siza's erotic drawings placing them within a long tradition that has an inevitable milestone in the engravings of Raimondi after drawings of Giulio Romano that inspired Aretino's *Sonetti lussuriosi* —published in Spain by Ana Ávila, in a series directed by Juan Antonio Ramírez—, which Siza himself reproduced in versions sketched with his characteristic line, and has compared the mastery of the Portuguese with Matisse's or Picasso's. The relation is not unfair, because the author of the Boa Nova restaurant or the church in Marco de Canavezes belongs no longer to architects, but to the world.*

*As Siza embarks on the last stage of his career moving his whole archive —except for the drawings, plans and models left at the Gulbenkian Foundation in Lisbon and the Serralves Museum in Porto— to the Canadian Center for Architecture in Montreal, while keeping himself active with plenty of inspired work, surrounded by the admiration and respect of veteran colleagues and younger generations alike, one cannot but celebrate an extraordinarily consistent oeuvre, full of lyrical impulse and ethical responsibility. The young man who wanted to become a sculptor has created a universe of inhabited sculptures, and this Siza sem *saudade* extends the privilege of his presence among us. The architect has turned his own into a poetic profession, and his knowing hand keeps on drawing unfinished phrases, sketches of artistic and intellectual wisdom, flashes of ancient light that still dazzle us.*